



## Opintojaksot AUKT3002–AUKT3003

### < Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet *Working as an Authorized Translator*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3002

Edeltävät opinnot: Kandidaatin tutkinto

Osaamistavoite: Opiskelija ymmärtää auktorisoidun kääntämisen työprosessin kaikki vaiheet. Hän tuntee auktorisoidun kääntämisen periaatteet ja auktorisointia koskevan lainsäädännön sekä tiedostaa ammattiroolinsa ja vastuunsa.

Sisältö: Perehdytään lakiin ja asetukseen auktorisoidusta kääntäjästä, Opetushallituksen määräykseen auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteista sekä auktorisoitua kääntämistä ohjaaviin muihin lakeihin. Perehdytään eri asiakirjalajeja koskeviin säädöksiin ja laatimisohjeisiin. Perehdytään kääntämisen eettisiin periaatteisiin ja kääntäjän oikeudelliseen ja taloudelliseen vastuuseen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 20 tuntia.

Suoritustapa: Osallistuminen luennoille, verkkotyöskentely ja tentti.

Kirjallisuus:

1. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
2. Valtioneuvoston asetus auktorisoiduista kääntäjistä 1232/2007.
3. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
4. Hietanen, Kaarina: Virallinen kääntäjä paljon vartijana. 2005 (soveltuvin osin, n. 100 s.).
5. Auktorisoidun käännöksen laatimisohjeet.

Muu kirjallisuus:

6. Ingo, Rune: Konsten att översätta. 2007 (soveltuvin osin).
7. Muu oheiskirjallisuus opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintojakso järjestetään joka vuosi.

### < Lainkäytön ja hallinnon sekä muiden erikoisalojen asiakirjojen kääntäminen äidinkielelle

*Translation of Documents in the Sectors of Law, Administration and Other Special Fields into the Mother Tongue*

Laajuus: 5 op

Koodi: AUKT3003

Edeltävät opinnot: Auktorisoidun kääntäjän toimintavalmiudet vähintään arvosanalla 4 sekä

- vähintään arvosanalla 3 pääaineen opintojakso KEYE3055 Käännösseminaari (pääaine englannin kieli).
- vähintään arvosanalla 3 pääaineen opintojakso KEYR3011 Kääntäminen äidinkieleen (pääaine ruotsin kieli).
- vähintään arvosanalla 3 pääaineen opintojakso KEYG3076 Kääntäminen äidinkieleen 1 (pääaine saksan kieli / tyska språket).
- vähintään arvosanalla 3 pääaineen opintojakso KEYS3032 Kääntäminen äidinkieleen (pääaine suomi toisena kotimaisena kielenä).

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia lain ja asetuksen mukaisia asiakirjoja B-työkielestä A-työkieleen, joka on yleensä äidinkieli. Hän hallitsee auktorisoidun kääntämisen työprosessin.

Sisältö: B-kielisten lainkäytön, hallinnon, talouselämän, tekniikan, koulutuksen ja lääketieteen alan asiakirjojen kääntämistä A-kieleen. Sovelletaan asiakirjojen kääntämistä koskevia lakeja, säädöksiä ja laatimisohjeita omien käännösten tuottamiseen. Varmistetaan käännettyjen asiakirjojen laatu ja laillinen pätevyys.

Suorituskieli: Suomi.



Opetus: Harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen tunti- ja verkkotyöskentelyyn ja auktorisoidun käännöksen vaatimukset täyttävät käännösasiakirjat. Kurssiportfolio. Vähintään yksi tuntikäännös.

Kirjallisuus:

1. Opetushallituksen määräys Auktorisoidun kääntäjän tutkinnon perusteet, OPH 31/011/2007. <http://www.opetushallitus.fi>
2. Laki auktorisoiduista kääntäjistä 1231/2007.
3. Auktorisoidun käännöksen laatimisohteet.
4. Aaltonen, Sirkku, Nestori Siponkoski & Kristiina Abdallah: Käännetyt maailmat. 2015.
5. Muuta kirjallisuutta opettajan ohjeiden mukaan (n. 80 s.).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Lisätiedot: Opintojakso on suoritettava vähintään arvosanalla 4, jotta se voidaan sisällyttää auktorisoidun kääntäjän tutkintoon vaadittaviin opintoihin. Opintojakso järjestetään, mikäli ilmoittautuneita on vähintään 5.